WIKIS Y E/LE: UN EJEMPLO DE DESARROLLO Y EVALUACIÓN DE UN PROYECTO MEDIADO POR ORDENADOR

MARÍA DEL CARMEN MARTÍNEZ CARRILLO
Universidad de Ciencias Aplicadas de Oulu, Finlandia

1. Introducción

En este taller se muestra cómo a través del aprendizaje de lenguas mediado por wikis (interfaces colaborativas que posibilitan la producción colectiva del conocimiento) es posible desarrollar, además de habilidades puramente lingüísticas, otras relacionadas con el nivel de manejo de los artefactos tecnológicos de los aprendices y la integración de prácticas colaborativas en su cultura de aprendizaje. Las dimensiones colaborativas y tecnológicas de estos artefactos plantean importantes retos en los métodos de evaluación, algunos de los cuales se tratan en este trabajo

Las teorías socioculturales del aprendizaje estudian la relación entre los aprendices y el mundo tal como éstos lo representan a través del lenguaje (Vygotsky, 1962, 1978; Wertsch 1985; Wells, 1999; Lantolf, 2000). Una parte de los enfoques socioculturales va más allá de esta posición intentado conceptualizar los procesos a través de los cuales los sujetos interactúan entre ellos y con sus contextos a través de los artefactos culturales de los que disponen (van Lier, 2000; Brutt-Griffler, 2004). El interés de esos investigadores se centra en la apropiación colectiva del lenguaje en la comunidad del habla, fenómeno que se denomina macroadquisición (Brutt-Griffler, 2004). Algunas de las líneas más destacadas de esta corriente intentan discernir los diferentes tipos de colaboración que se producen en las producciones colectivas de lenguaje (Kumpulainen y Mutanen, 1999) y cómo diferentes artefactos mediadores facilitan y dan forma a este nuevo conocimiento creado en comunidad (Lund, 2005; Gánem, 2006).

Tanto ordenadores como nuevas tecnologías *online* son excelentes artefactos culturales que facilitan y andamian el desarrollo de actividades colaborativas. Artefactos como Internet se encuentran ya plenamente insertos en la cultura de uso de los aprendices, aspecto que se traduce en un reto de didactización y ampliación de estas nuevas prácticas sociales para las instituciones educativas y los profesores (Lund, 2006a, 2006c). En lo que respecta al campo específico del aprendizaje de lenguas extranjeras mediado por ordenador (cuyo objetivo final es la plena integración de las TICs en la enseñanza y aprendizaje de lenguas) es necesario estudiar el uso de las tecnologías prestando más atención a la relación que se establece entre personas, artefactos y contextos además de conectar todo ello con teorías de adquisición de segundas lenguas (Hu y Huh, 2005). Las wikis se presentan como un artefacto ideal para concretizar esas necesidades de la investigación, ya que, por una parte están diseñadas para obtener respuesta contextual y social, mientras que por otra, la producción colectiva de lengua que se produce en ellas trasciende al enfoque individualista y mentalista de la adquisición de lenguas extranjeras (Lund, 2005).

La experiencia didáctica que aquí se presenta encuentra su justificación en la integración de las TICs en la cultura de aprendizaje de los alumnos a través de la didactización de artefactos tecnológicos de uso social que ya les son conocidos. En los apartados 2 y 3 se presenta la actividad didáctica en sí, mientras que en la última parte del trabajo se reflexiona sobre los cambios en la evaluación que una actividad de este tipo introduce.

2. Actores del aprendizaje

Los enfoques socioculturales del aprendizaje entienden la creación de nuevo conocimiento como consecuencia de la interacción entre los miembros de la comunidad de habla, los artefactos como medios que unen lo personal con lo colectivo y las diferentes interacciones que se producen en un contexto determinado (Vygotsky, 1962, 1978). En la actividad que se presenta en este taller, la producción de lengua se llevó a cabo en una comunidad de habla compuesta por nueve aprendices y su instructor. Todos los miembros del grupo eran estudiantes de segundo semestre de español de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Oulu en Finlandia, y pertenecían a los programas internacionales de *Comercio Internacional*

y *Comercio Aplicado a la Tecnología de la Información*[1], titulaciones que se imparten en inglés y en las que participan tanto alumnos finlandeses como de otras nacionalidades[2].

La wiki fue el artefacto colaborativo que medió la mayor parte de las interacciones entre los miembros de esta comunidad de habla. Una wiki es un sitio web completamente interactivo y modificable que posibilita la colaboración en línea de una manera fácil y efectiva. La primera wiki fue desarrollada por Ward Cunningham en 1993 con el propósito de ser usada principalmente como un instrumento de colaboración, además de sistema de composición, medio de discusión, depósito y correo (Leuf y Cunningham 2001).

Quizás el atributo principal de las wikis sea su redacción abierta (*open editing*), es decir, la posibilidad de que, en principio, cualquier usuario pueda ver, reestructurar y actualizar sus contenidos, característica que influye tanto en la naturaleza de la escritura que se produce en ellas como en la manera de compartir el conocimiento con los demás usuarios (Wikipedia, 2007). Sin embargo, la redacción abierta también coloca a las wikis en una posición vulnerable con respecto a ataques vandálicos, lo que se soluciona mediante el registro obligado de sus usuarios. Este procedimiento de protección suele ser común en wikis educativas.

Otra de las funciones específicas que ofrecen las wikis es su capacidad de enlazar contenidos con páginas que todavía no han sido construidas. En una wiki, los enlaces rojos expresan conexión con un material que no existe todavía, lo que invita a participar en la construcción del conocimiento y el desarrollo del lenguaje (Lund, 2006b).

En último lugar, se pueden destacar dos de las metafunciones más prominentes de las wikis: la historia de la página y comparación de versiones. Mientras que la primera función se materializa en una lista de todos los cambios sucedidos en el cuerpo de texto de la página, la segunda metafunción permite comparar dos versiones del texto y de esa manera observar los elementos que han cambiado. Esto revierte en la posibilidad de poder estudiar el desarrollo de la página, ya que siempre queda constancia de quién hizo qué. Otras metafunciones de gran utilidad son los buscadores, notificaciones de revisiones y espacios de discusión (Wikipedia, 2007).

Para poder mejorar esta experiencia didáctica, se diseñó un cuestionario formado por 24 preguntas abiertas al que todos los alumnos respondieron al final del proyecto. En él se recogieron sus opiniones sobre la interfaz, las diferentes tareas, la interacción con otros miembros del grupo y las destrezas desarrolladas.

3. Desarrollo del proyecto

El proyecto se dividió en cinco fases en total, cada una de las cuales se planteó en base a unos objetivos diferentes. En la *fase de preparación* los alumnos se dividieron en pequeños grupos de 2 ó 3 personas y eligieron como tema de trabajo algún aspecto de la cultura española que no apareciera en su libro de texto. Posteriormente se procedió a la explicación del funcionamiento de la nueva interfaz (registro, forma de edición, inclusión de fotografías, enlaces y videos), además de sus metafunciones específicas (foro de discusión, historia de la página, buscador, etc.).

Una vez que los aspectos técnicos relacionados con la utilización de la wiki estuvieron dominados, se pasó a la *fase de lectura*. En esta tarea, los alumnos tuvieron que leer un mínimo de diez páginas web en las que se tratara el tema que habían elegido. El profesor andamió esta actividad proporcionando tres páginas web de contenido relevante y los alumnos completaron el resto de sus lecturas según su propio criterio. La utilización de muestras reales de lengua supuso un gran reto para los estudiantes que, hasta el momento, sólo habían trabajado con textos facilitados. La lectura de este tipo de material fue bastante dificultosa, pero por otra parte reafirmó la confianza de los en sus propias habilidades lectoras y comprensivas, independizándolos del uso abusivo del diccionario y ayudándolos a poner en práctica estrategias de lectura enfocadas a captar el contenido general del texto[3].

Después de leer y asimilar las referencias elegidas, comenzó la *fase de escritura plana* en la que los integrantes de cada grupo participaron en la escritura de la wiki de manera colaborativa. Esta tarea resultó ser la más complicada para los alumnos, ya que, a la dificultad propia de producir texto, se añadió la necesidad de apropiar críticamente los contenidos, adaptarlos al propio nivel de expresión y organizarlos de tal modo que todas las aportaciones formaran un todo coherente[4]. En esta situación, el trabajo colaborativo mediado por la wiki amortiguó la dificultad de la tarea y facilitó la producción de lengua.

[1] En sus siglas originales DIB (*Degree in International Business*) y BIT (*Business Information Technogy*). Más información sobre estos programas de estudios en http://www.oamk.fi/liike/english/about_us/.

[2] Los sujetos del grupo que se presenta pertenecían a cinco nacionalidades distintas, seis si se cuenta también la del profesor.

[3] *"Como práctica lingüística, por supuesto me ayudó a desarrollar mis habilidades para entender texto. De hecho, mi comprensión intuitiva mejoró"*, participante 1 (todas las citas se han sido traducidas del original en inglés por la autora).

[4] *"Producir texto organizado de una manera lógica y normal se me planteó como un reto al principio, pero es una buena forma de practicar"*, participante 1.

Algunos beneficios del trabajo cooperativo que señalan los alumnos fueron: (1) trabajando en grupo es posible producir texto de manera más rápida y la tarea se vuelve más amena, (2) es posible hacer trabajos más extensos y complejos, (3) se obtiene ayuda y correcciones de los compañeros en caso de necesidad y, lo más importante, (4) la combinación de las distintas habilidades de cada miembro revierte en la obtención de resultados de mayor calidad de los que se producirían individualmente[5].

En la práctica, la *fase de escritura enriquecida* (en la que se añadieron enlaces, fotografías y vÍdeos al cuerpo de texto) transcurrió de manera simultánea a la de escritura del texto. El objetivo de esta tarea fue el de aprovechar las funciones de edición de la wiki para obtener un resultado final más rico y diverso. En opinión de los estudiantes, la búsqueda de videos y fotografías y su integración con el texto hicieron crecer su interés sobre el evento en sí y estimularon su motivación por conocer eventos similares.

El proyecto concluyó con la *fase de reciclado de errores*, en la que el profesor corrigió los contenidos lingüísticos de cada una de las wikis de los alumnos. Los estudiantes analizaron las correcciones del profesor y utilizaron otra vez ese texto para hacer una presentación oral sobre su tema que expusieron al resto de los compañeros. Con esta actividad se dio por finalizado el proyecto del curso.

4. ¿Cómo puede evaluarse este tipo de actividades?

En el desarrollo de proyectos en los que la consecución de cada tarea hace avanzar al alumno en la zona de desarrollo próximo y lo acerca a la solución del problema, la evaluación es el arma más poderosa de la que dispone el profesor para andamiar correctamente la actuación de los estudiantes (Vygotsky, 1962, 1978). La puesta en práctica de la experiencia didáctica expuesta en este taller puso de manifiesto los siguientes puntos en lo referente a la evaluación:

1. Tanto los objetivos meta como los métodos de evaluación tienen que hacerse explícitos al comienzo del proyecto. En este sentido, es importante dejar claro que, a la par de las destrezas escritas, también se evaluarán las habilidades colaborativas y el uso que los alumnos hagan de la wiki como instrumento mediador de su producción de lengua y cooperación.
2. La unidad de evaluación deja de ser el sujeto para convertirse en el grupo. Esto significa que el interés ya no está en la adquisición individual de la lengua, sino en la adquisición social que se produce en el seno de la comunidad de habla que se ha formado en el aula o, lo que es lo mismo, en la macroadquisición (Brutt-Griffler 2004).
3. La estructura modular de la tarea convierte la evaluación continua en el método más idóneo para valorar la actuación de los aprendices (Marco Común Europeo, 2001). Cada tarea se plantea en base a sus objetivos específicos que, a la misma vez, concretizan parte de los objetivos generales. La evaluación final del proyecto surge como la suma de todas las actuaciones del grupo a través de las tareas realizadas.
4. Parece recomendable combinar la autoevaluación del grupo en sí con la evaluación proveída directamente por el profesor. Por una parte, la reflexión sobre el rendimiento común refuerza la dinámica de grupo y posibilita la organización de subsiguientes actuaciones de una manera más eficaz (Marco Común Europeo, 2001). Por otra parte, la visión que aporta el profesor sobre la calidad de la tarea conciencia a los alumnos de la distancia que todavía existe entre su actuación y la consecución real de los objetivos.
5. En actividades de currículo abierto, tal como la que se describe aquí, el profesor se ve obligado a observar cuidadosamente el aprendizaje de sus alumnos para poder intervenir y redireccionar su actuación hacia una mejor consecución de los objetivos generales (Lund 2005, 2006a). Los objetivos no son tampoco inamovibles, sino que, al contrario, deben de entenderse de una manera dinámica, adquiriendo éstos pleno sentido sólo en su contexto didáctico. Esto significa que los objetivos pueden y deber redefinirse para su correcta adecuación a las limitaciones y posibilidades del grupo.

En resumen, los instrumentos evaluadores que diseñe el profesor tienen que estar en concordancia con las bases teóricas y los objetivos que fundamentan la tarea, su estructura y puesta en práctica, el artefacto tecnológico utilizado en la mediación de aprendizaje y producción de lengua, los contenidos trabajados y las características específicas del grupo de aprendices.

5. Conclusiones

Tal como se observa en esta experiencia didáctica, en el aprendizaje de lenguas mediado por ordenador, la adquisición de lengua sucede de manera simultánea e inseparable a la apropiación de la

[5] "*Realmente disfruté trabajando con A.. Me ayudó mucho con mi trabajo. Sería bueno emparejar personas que no son buenas en español (A.) con otras que no lo son tanto (como yo)"*, participante 6.

tecnología de la que se está haciendo uso (Lund 2005). En este sentido, la inclusión de artefactos tecnológicos introduce nuevos ámbitos en la evaluación que rebasan el campo de lo puramente lingüístico. Cuando los estudiantes producen lengua colaborando a través de una wiki adquieren a la misma vez destrezas escritas, tecnológicas y de trabajo en equipo que se desarrollan simultáneamente y que deben evaluarse como un todo.

En todo caso, el uso de artefactos tecnológicos en la producción colectiva de lengua es fuente de muchas cuestiones para la investigación. El tipo de relaciones que los sujetos establecen entre sí a través de los artefactos tecnológicos y cómo la apropiación de los mismos cambia la mente de los sujetos y su cultura de aprendizaje son aspectos que no se conocen bien todavía. La respuesta a estas preguntas puede encontrarse en investigaciones de tipo cualitativo sobre el aprendizaje de lenguas mediado por ordenador que se centren en aclarar la naturaleza de las relaciones entre los aprendices entre sí y entre éstos y los artefactos tecnológicos que manejan en ambientes virtuales. Éste es un punto de partida necesario para la didactización efectiva de los nuevos artefactos que nos ofrece Internet.

Bibliografía

BRUTT-GRIFFLER, J. (2004): *World English: A Study of its Development*, Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Consejo de Europa (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Estrasburgo, http://cvc.cervantes.es/obref/marco/

GÁNEM GUTIÉRREZ, Gabriela (2006): **"**Sociocultural theory and its application to CALL: A study of the computer and its relevance as a mediational tool in the process of collaborative activity", *RECALL*, 18, 2, New York: Cambridge University Press, 230-251.

KUMPULAINEN, Kristiina y Mika MUTANEN (1999): "The situated dynamics of peer group interaction: an introduction to an analytic framework", *Learning and Instruction*, 9, 5, Great Britain: Elsevier, 449-473.

HUH, Keun y Wen-Chi HU (2005): "Criteria for Effective Call Research", *CALL Research Perspectives*, Mahwah, NJ y Londres: Lawrence Erlbaum Associates, Inc, 9-21.

LANTOLF, James P. (ed.) (2000): *Sociocultural Theory and Second Language Learning*, Oxford: Oxford University Press.

LEUF, Bo y Ward CUNNINGHAM (2001): *The Wiki way: quick collaboration on the Web*, Boston: Addison Wesley.

LUND, Andreas (2005): "Apropriation as a didactic concept: language, technology and speech communities", artículo inédito presentado en ISCAR, Sevilla, España.

LUND, Andreas (2006a): "The Multiple Contexts of Online Language Teaching", *Language Teaching Research*, 10, 2, Londres: Sage Publications, 181-204.

LUND, Andreas (2006b): "Wikis: a collective approach to language production – and a new research agenda for CALL?", artículo inédito presentado en EuroCALL 2006, Granada, España.

LUND, Andreas y Ole Smørdal (2006c): "Is There a Space for the Teacher in a Wiki?", *Proceedings of the 2006 International Symposium on Wikis*, Odense, Denmark: ACM Press, 37-46.

VAN LIER, Leo (2000): "From input to affordance: Social-interactive learning from an ecological perspective", *Sociocultural Theory and Second Language Learning*, Oxford: Oxford University Press, 245-259.

VYGOTSKY, Lev Semenovich (1962): *Thought and language*, Cambridge Mass: MIT Press.

VYGOTSKY, Lev Semenovich (1978): *Mind in Society: the development of higher psychological processes*, Cambridge: Harvard University Press.

WELLS, Gordon (1999): *Dialogic Inquiry. Towards a Sociocultural Practice and Theory of Education*, Cambridge: Cambridge University Press.

WERTSCH, James V. (Ed.) (1985): *Culture, communication, and cognition: Vygotskian perspectives*, Cambridge: Cambridge University Press.

WIKIPEDIA, la enciclopedia libre (2007): Wiki, http://es.wikipedia.org/wiki/Wiki